

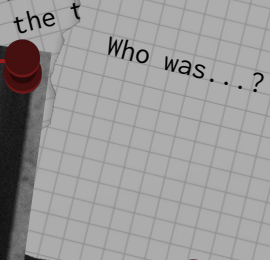
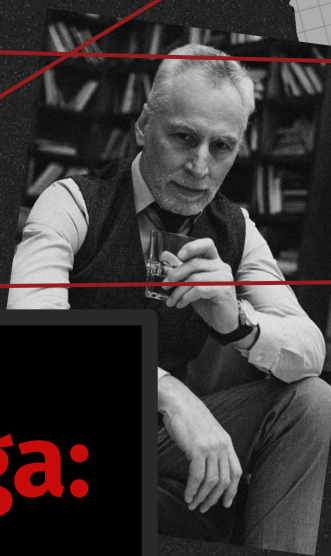
Translating Manga: An Overview

Have you seen
the truth?

Slide Theme
by Slidesgo

@ Zenkaikon 2024, Dark Academia Version

To access today's presentation:

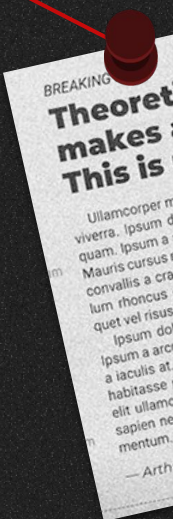


summer dies to the south.
my is dying in the banks of boat grass

Today's Presentation

- 1) Introduction
- 2) Reading manga, reading Japanese
- 3) Translation
- 4) Translating *manga*
- 5) Working in manga translation
- 6) Questions

*There are some **bonus** slides we'll come back to, if we have time



summer does to the south.
my is dying in the banks of boat grass

About You

Who here...

- 1) has read a manga?
- 2) has watched an anime?
- 3) has watched something (any language) with subtitles?
- 4) can speak or read a little Japanese?
- 5) can speak or read more than a little Japanese?
- 6) has translated something (any language)?
- 7) has translated something from Japanese to English?
- 8) has tried translating manga (even a little)?
- 9) has been to this panel at a different convention?



summer goes to the south.
my is dying in the hands of boat girls

About Me (Progress!)

- Started studying Japanese in 2009, for fun
 - Found *Cantarella* by You Higuri the library
- Homestay in Japan in 2010 with 4-H/Labo
 - Found volumes 11 & 12 of *Cantarella* in Japan
- Minor in Japanese from Penn State
 - Translated a chapter of *Cantarella* vol 11 for a project
- Lived in Japan and taught English 2014-2018 (Joytalk, JET Program)
 - Delayed leaving to come to Zenkaikon!
- Started doing translation work, joined JAT (Japan Association of Translators)
- Got current translation job (in manufacturing) in St. Marys, PA
 - Unofficial manga work & unpublished(?) semi-official work
- First official manga translation released May 2022
 - Now I've worked on six published volumes, and have started work on another new series!



summer goes to the south.
my is dying in the banks of boat grass

About Me (Setbacks!)

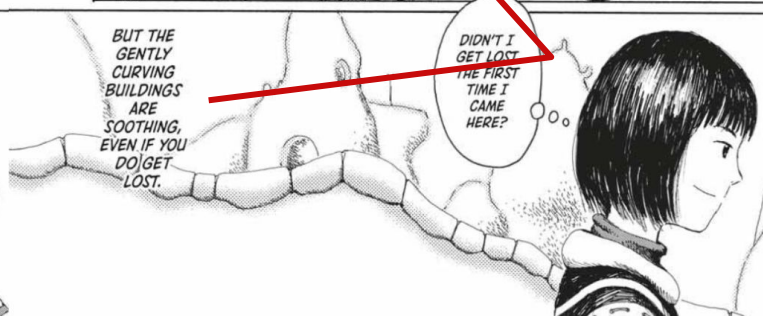
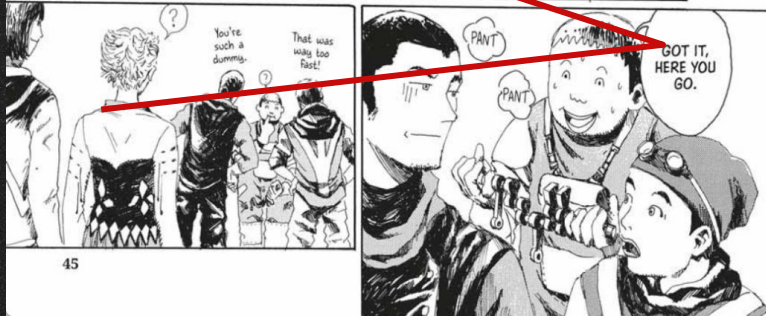
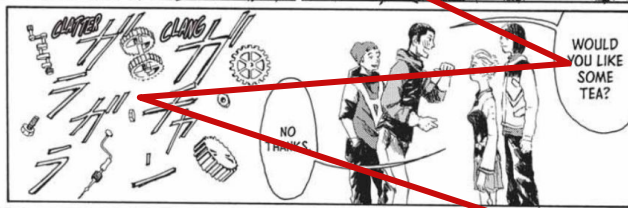
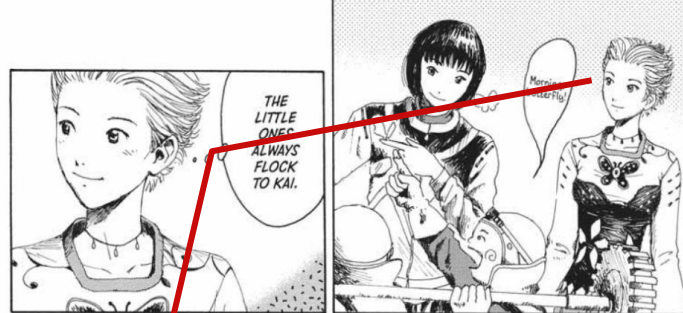
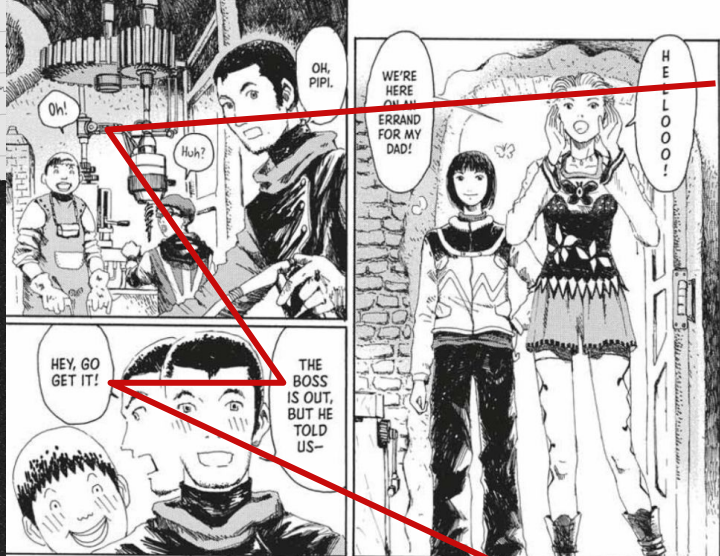


design from:
<https://www.ttrinity.jp/product/4322>
733

- Homestay in Japan in 2010 with 4-H/Labo
 - Applied for internship with Labo after college: not accepted
- Minor in Japanese from Penn State
 - Applied for Critical Languages Scholarship Program, not accepted
 - Applied for Fulbright, not accepted
 - Applied to translate with Gengo.com, not accepted
 - Applied to Crunchyroll, never heard back
- Lived in Japan and taught English 2014-2018
 - Applied for JET, waitlisted
 - Applied for JET again (CIR), rejected but accepted for ALT
- Started doing translation work, joined JAT
 - JAT contest, MyAnimeList translation battle, Kurodahan, didn't win or place
 - Applied to Crunchyroll again, never heard back
- BUT, updating my website/JAT page when applying to Crunchyroll did lead to my current job!



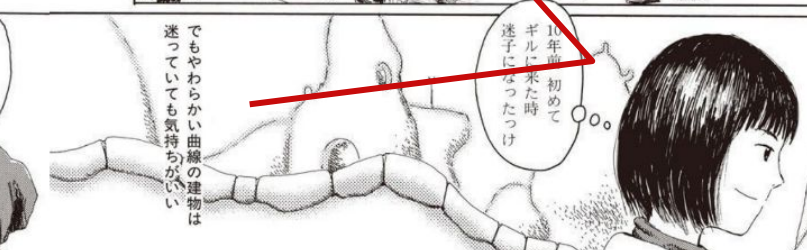
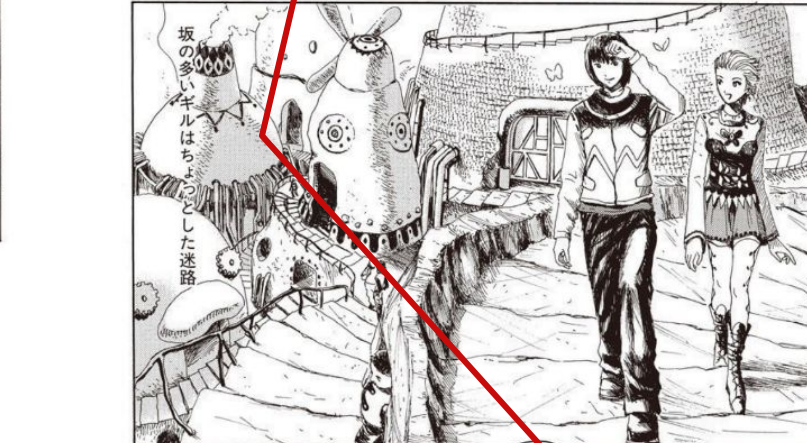
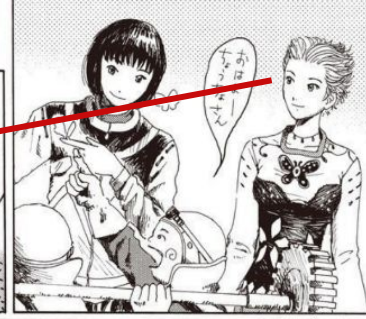
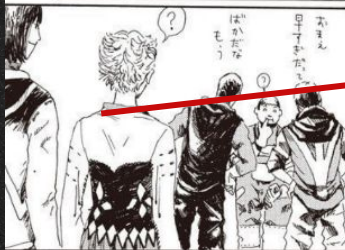
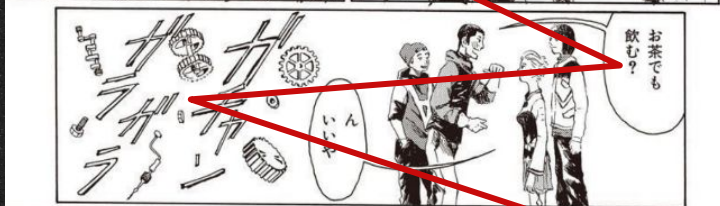
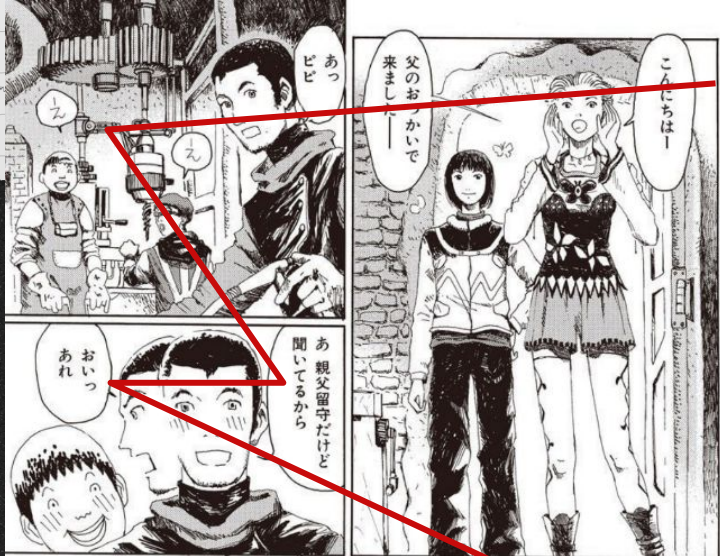
**Step 1: Make sure you can read the
manga!**



How to Read:

- Right to Left
- Up and Down
- Dialogue, thoughts, narration, sound effects, etc.

From [The Music of Marie](#) by Usamaru Furuya, the first series I translated officially.



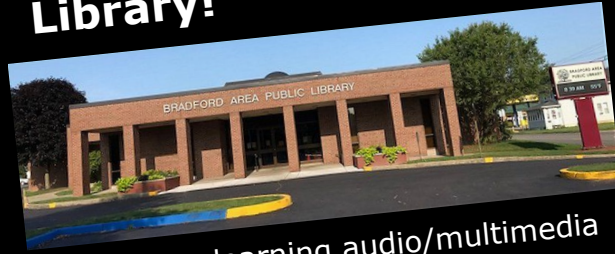
How to Read:

- Right to Left
- Up and Down
- Dialogue, thoughts, narration, sound effects, etc.

From The Music of Marie by Usamaru Furuya, the first series I translated officially.

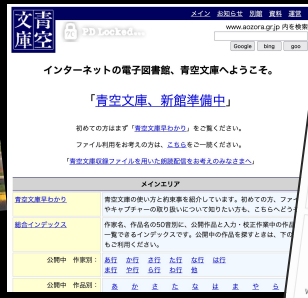
Library!

BOOKS



- Language learning audio/multimedia
- Reference books (400s)

• Aozora Bunko



• Tadoku graded readers



AUDIO/VIDEO

- JapanesePod101
- Immersion Kit
- YouTube

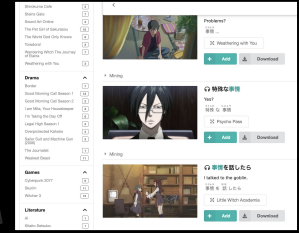
How to Study Japanese:

- Books
- Audio/Video
- Apps & flashcards
- Speaking

APPS & FLASHCARDS

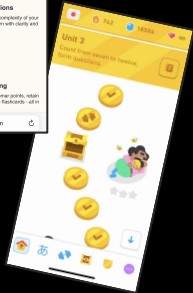
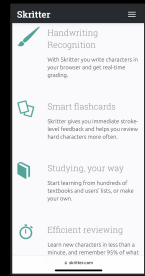


- Tofugu (Wanikani)
- Skritter
- Duolingo
- LingoDeer
- Renshuu



- GameGengo
- Nihongo no Mori
- Japanese Ammo with Misa
- Japanese from Zero
- ToKini Andy
- Organic Japanese with Cure Dolly
- KIRI TOKYO for Foreigners
- Japanese with Lily
- Comprehensible Japanese (cijapanese)
- Daily Japanese with Naoko
- Learn Japanese with Tanaka san

- Tae Kim's Guide to Japanese
- imabi.net



SPEAKING

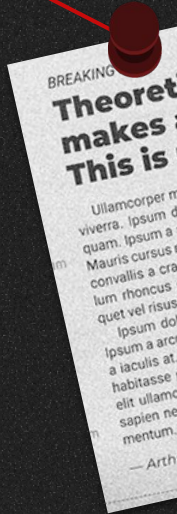
- PSU Japanese Friendship Association
- PSU Global Programs Conversation Partners
- italki
- Hello Talk



summer does to the south.
my is drying in the banks of boat grass

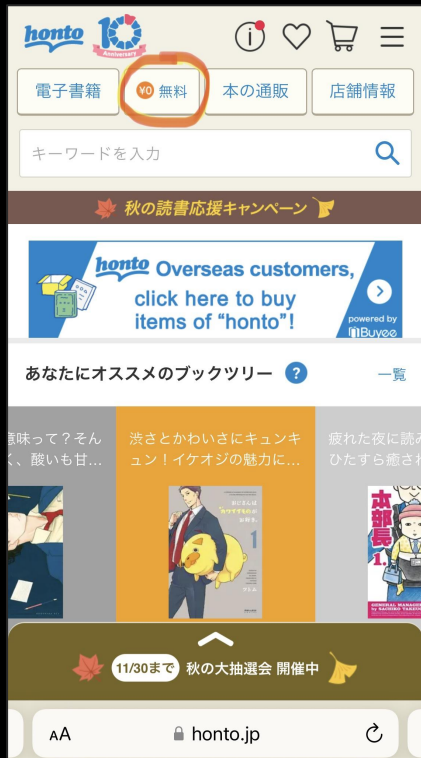
Jobs using Japanese (not just manga!)

- Wide **variety** of options!
 - Freelance/In-house, Translation/Interpretation, Bilingual support, Project management
- **Combine** with another field
 - Legal, medical, pharmaceutical, patents
 - Construction, engineering, sake, menus, manuals, software, taiko drumming
- Variety even within **entertainment** translation
 - Literature
 - Vtubers/social media - live events/support
 - Anime/subtitling
 - Video games, visual novels
 - Light novels
 - Manga
- IJET Translation Conference: May 25-26, Toronto, Canada
 - <https://ijet.jat.org/>



DIGITAL

honto.jp!
Free volumes!



cmoa

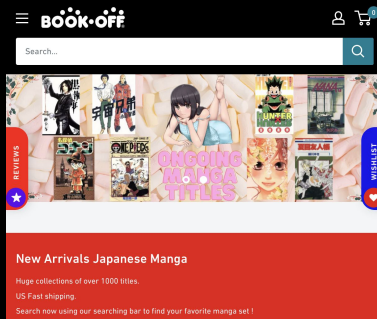


ComicWalker



PRINT (usually sell in English too)

BOOK-OFF



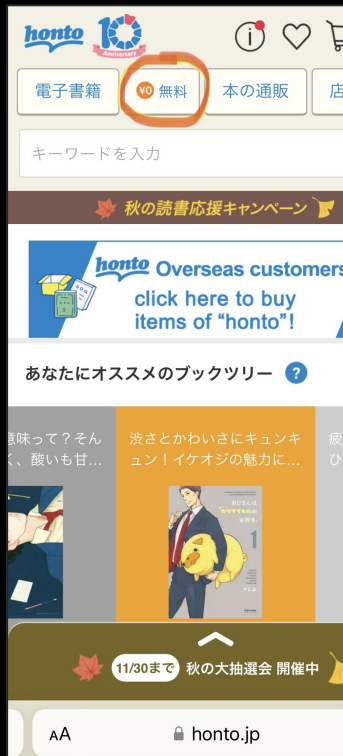
Kinokuniya



How to Find Manga
in Japanese:

- Digital
 - honto.jp
 - cmoa
 - Comic Walker
 - amazon.jp
- Print
 - Kinokuniya
 - Book-Off
 - Proxy services
 - Used book stores/sales

honto.jp!
Free volumes!



(also sell in English too)

How to Find Manga in Japanese:

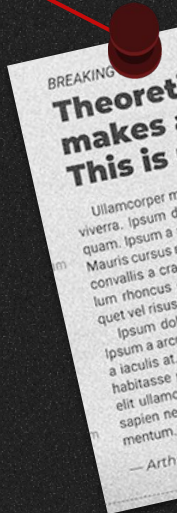
- Digital
 - honto.jp
 - cmoa
 - Comic Walker
 - amazon.jp
- Print
 - Kinokuniya
 - Book-Off
 - Proxy services
 - Used book stores/sales

Step 2: Learn about translation in general

summer does to the south.
my is drying in the banks of boat grass

Translation & Translation Theory

- ★ No language is exactly 1-to-1
- ★ Convey meaning and intent
- ★ Translating the 'untranslatable'
 - Cultural terms, Aspects of language
 - Names of food (*onigiri, sushi*)
 - Terms of address, etc. (*Kitty-chan, ore-sama*)
 - *Itadakimasu, yoroshiku onegaishimasu, -kureru/-morau*
- ★ Keep learning!
 - Other professionals in the same field, other fields
 - Workshops, conferences, podcasts, social media
 - Read, read, watch, read!



Crunchyroll



As someone who can't get any girls, it's my absolute right to ridicule him right now!

(bonus)

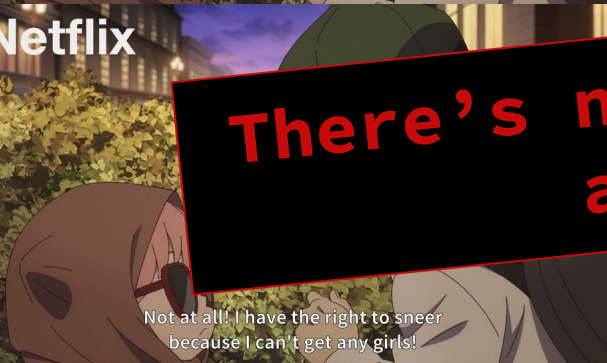


They're starting to become a distraction.

1) >As someone who can't get any girls, it's my absolute right to ridicule him right now!

>They're starting to become a distraction.

Netflix



Not at all! I have the right to sneer because I can't get any girls!

There's no single RIGHT answer!



They're so obtrusive.

2) >Not at all! I have the right to sneer because I can't get any girls!

>They're so obtrusive.

Amazon



This laughter is my right as an unpopular character!



They're an eyesore for real.

3) >This laughter is my right as an unpopular character!

>They're an eyesore for real.



David Evelyn

@shinhoroko

Undead Unluck Ch 191 - These were all a different first-person pronoun. With some exceptions (Language uses "Lan") they're all "I," so I decided to translate the leadup to "go" differently for each one based on what their first-person pronoun's personality gave off.

(bonus)

